

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 3 avril 1920.

N° 26.

Samstag, 3. April 1920.

Loi du 30 mars 1920, concernant la régularisation de la situation du personnel du Commissariat du Gouvernement pour les chemins de fer.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 mars courant, et celle du Conseil d'État du 19 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Ayon ordonné et ordonné :

Art. 1^e. Le personnel de bureaux du Commissariat du Gouvernement pour le chemin de fer est complété par un secrétaire et un commis, lesquel ranteront, par rapport au traitement, le premier dans le groupe VII, et le second dans le groupe V a du tableau A, annexé à la loi du 29 juillet 1913, à la révision de traitement de fonctionnaire et employé de l'Etat; le secrétaire sera nommé par Non et le commis par le Directeur général afférent.

Les années passées éventuellement au service de l'Etat antérieurement à la présente loi, seront comptées aux nouveaux titulaires pour le calcul de leurs traitements.

Art. 2. Un règlement d'administration publique déterminera les conditions spéciales que

Gesetz vom 30. März 1920, wodurch die Stellung des Personals im Eisenbahndirektorium geregelt wird.

Un Charlotte, von Gott sie Gnade Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Aufführung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 16. März et, mit derjenigen des Staatsrates vom 19. desselben Monates, gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird,

Abgaben verordnet und verordnen

Art. 1. Das Büro Personal des Staatskommissariats für die Eisenbahnen wird durch einen Sekretär und einen Kommis verstärkt, welche, in Bezug auf ihr Gehalt, ersterer in Gruppe VII, letzterer in Gruppe Va, der dem Gesetz vom 9. Juli 1913 über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten anliegenden Tabelle A eingereiht werden; der Sekretär wird von Non und der Kommis von dem betreffenden Generaldirektor ernannt.

Die eventuell vor gegenwärtigem Gesetz im Staatsdienst verbrachten Jahre werden den neuen Titularen bei der Bestellung ihres Gehalts angezählt.

Art. 2. Ein öffentliches Verwaltungsvorreglement wird die besonderen Bedingungen fest-

doivent remplir les candidats pour être nommés aux fonctions prévues par la présente loi.

Néanmoins, les agents actuellement occupés dans le service du contrôle sont dispensés, pour autant que de besoin, des conditions concernant la nomination et l'avancement telles qu'elles sont prévues par la loi du 29 juillet 1913.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 mars 1920.

(HARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,*
A. PESCATORE.

legen, welche die Kandidaten erfüllen müssen, um zu den im gegenwärtigen Gesetz vorgesehenen Ämtern ernannt zu werden.

Dennoch sind die jetzt im Eisenbahndirektorium besäftigten Beamten, so weit es nötig ist, von den durch das Gesetz vom 29. Juli 1913 vorgenommenen Bedingungen über Ernennung und Beförderung entbunden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. März 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor für Handel,
Industrie und Arbeit,*
A. Pescatore.

Compte du fonds des dépenses communales pour l'exercice 1918.

Etat des sommes dont les communes ont été débitées pour paiements effectués à leur charge et de celles dont elles ont été créditées à raison des versements faits au Trésor au profit du dit fonds.

A. DÉPENSES.

I. -- Mémorial et imprimés:

1º Mémorial et certaines fournitures (à répartir par parts égales entre 130 communes.)	fr. 7.092 90
2º Imprimés pour la comptabilité communale (à répartir entre 129 communes, Luxembourg excepté).....	» 20.496 38
3º Imprimés pour l'usage de l'administration forestière (à répartir par parts égales entre 128 communes propriétaires de bois, excepté Eich et Eschweiler)	» 1.288 58
4º Imprimés pour élections communales et pour registres de l'état civil (à répartir entre 130 communes d'après la population)	» 6.040 61
5º Imprimés pour la voirie	fr. 175 75
Imprimés pour l'enseignement primaire.....	» 13.305 22½
(à répartir entre 129 communes, Luxembourg excepté, d'après la population)	» 13.480 97½
	fr. 48.399 47½

II.	Timbres pour registres de l'état civil	fr. 7,545 26
III.	Frais de vaccinations:	fr. 19,829 85
	Fourniture de vaccin et d'imprimés:	" 2,773 20
	(à répartir entre les communes d'après les vaccinations opérées.)	fr. 22,603 05
IV.	Frais d'entretien d'indigents à charge des communes resp. des domiciles de secours	" 119,527 05
	Frais d'enquête à charge des communes intéressées..	" 550 50
		fr. 120,077 55
V.	Annuaire officiel	fr. 350 55
VI.	Périodique forestier	" 315 00
VII.	Pensions de vieillesse et d'invalidité (part des communes).	" 1,590 50
VIII.	Elections législatives...	" 51,441 73½
IX.	Recueil des arrêtés pris en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre....	" 2,580 00
X.	Déficit de 1917	" 16,041 39
	Total des dépenses ..	fr. 270,944 46

B. REÇEFTIES.

I.	Bon de 1917	fr. 262,950 92½
II.	Virement pour 1918	" 217,700 00
III.	Subsides aux communes tenant lieu d'attributions d'amendes	" 140,744 91
IV.	Dominante intérêt forestier	" 319 86
	Total des recettes	fr. 621,715 68½
	Recettes	fr. 621,715 68½
	Dépenses	fr. 270,944 46
	Bon	fr. 350,771 23½

Sous le même;

Noms des communes	Dépenses de 1918.									
	Memorial et nuprimes.	Timbres des registres de l'état civil.	Frais de vacci- nation	Frais d'entre- tien des indigents.	Perio- dique forres- tier.	Recueil des arrêtés pris en vue de sauve- garder les intérêts écono- miques durant la guerre.	Annuaire obligé	Pensions de vieillesse et d'invalidité	Élections legislative	
								8		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Ville de Luxbg.	530 69	388 80	1.050 87	4.132 34		20 00		418 51	7.705 15	
Cant. de Capellen.										
Bascharage.....	364 48	59 40	116 58	732 70		20 00		960 00		
Clémenteney	301 63	39 10	145 64	446 52		20 00	1 27	12 00		
Dippach	321 12	39 10	109 95	586 20	7 50	20 00	1 28			
Garnich.....	301 63	39 10	168 45	461 52		20 00	1 28			
Hoscheid.....	388 35	83 80	121 74	1.622 81		20 00				
Kehlen	369 95	66 00	165 63	544 54	7 50	20 00	1 28			
Kœrich	327 14	59 40	131 75	1 43	7 50	20 00				
Kospital.....	297 93	17 50	143 69	596 83	7 50	20 00	1 27	9 60		
Mamer.....	381 14	69 40	215 08	550 03		20 00		16 00	16 32	
Septfontaines.....	276 57	47 50	97 30	225 01		20 00		12 00		
Steinfort	386 63	77 20	163 00	138 42		20 00				
Totaux	3.716 57	627 50	1.578 81	5.920 01	30 00	220 00	21 38	73 78	2.916 32	
Cant. d'Esch-s.-Alz.										
Bettendorf.....	473 04	79 20	217 59	3.092 05	7 50	20 00	12 81			
Differdange	1.258 92	272 80	736 82	6.173 31	7 50	20 00	8 54			
Dudelange	993 19	212 70	789 16	4.888 24	7 50	20 00	8 56	18 33		
Esch-s.-Alz.	1.841 46	448 00	1.544 57	14.964 67	7 50	20 00	1 28	12 00	13.006 00	
Frisange.....	313 60	39 10	109 53	2.464 63		20 00	1 28			
Kayl	558 74	118 80	381 56	3.573 87		20 00	1 28	177 09		
Leudelange.....	282 68	34 70	91 61	409 90		20 00				
Mondorf.....	307 19	41 10	104 52	132 71		20 00				
Pétange.....	738 83	116 40	483 49	2.681 13	7 50	20 00	8 56	12 00		
Reckange.....	282 22	32 70	82 32	535 82		20 00	1 27			
Roeser	340 84	48 50	122 58	1.897 25	7 50			18 76		
Rumelange	614 70	127 00	265 46	4.937 85		80 00	8 56			
Sanem.....	399 92	59 40	235 46	1.094 50		20 00	1 28			
Schifflange	477 57	109 50	197 25	752 36	7 50	20 00	1 28	21 00		
Totaux	8.882 90	1739 90	5.362 22	48.198 62	52 50	320 00	72 73	339 18	13.006 00	

Déficit de 1918.	Total des dépenses, 1918.	Recettes de 1918.						Déficit de 1918.
		Bon de 1918.	Verse- ments pour 1918.	Subsides aux communes tenant lieu d'attribuer d'annexe	Doms- mages interven- tions	Total des recettes	Bon de 1918.	
		11	12	13	14	15	16	17
	11,276 36	23,199 36	30,000	14,953 01		63,147 36	18,871 00	
	1,322 76	864 80	1,000	695 56	23 79	2,084 16	1,261 10	
	969 16	937 10	1,800	105 49		3,142 59	2,173 13	
	1,088 15	1,321 51	2,000	599 83	28 50	3,902 84	2,861 69	
	991 98	521 32	1,000	116 15		1,937 17	942 49	
60 11	2,296 81		3,000	974 71		3,974 71	1,677 90	
	1,177 90	2,833 08	1,000	823 30	9 50	4,075 88	3,197 98	
	561 80	514 91		507 67		5,657 58	5,092 78	
	1,127 32	1,529 71	1,000	421 46		2,951 17	1,823 86	
	1,167 97	3,714 51	600	863 18		5,177 63	1,009 66	
	678 38	1,920 59		314 89		2,240 48	1,562 10	
	685 50	3,194 36		937 72		1,132 08	3,346 83	
60 11	15,173 48	21,991 90	11,400	6,960 96	61 76	40,426 61	25,253 13	
	3,902 22	1,083 68	1,000	1,288 83		6,872 51	2,970 29	
	8,777 89	9,363 61	5,000	8,457 89	32 30	22,863 80	14,076 91	
	6,935 98	9,117 01	8,000	5,201 55	13 30	22,862 35	15,924 27	
	32,349 08	10,928 52	22,000	12,985 39	8 68	55,020 60	12,671 61	
	7,951 14	974 00		531 51		3,255 51		695 60
	5,134 31	5,339 50	3,000	2,331 41	10 67	10,886 97	5,752 63	
	838 89	394 17	600	313 43		1,507 85	668 96	
	905 55	1,386 03	700	362 17		3,547 20	1,641 65	
	1,068 21	1,320 99	3,000	3,825 99	1 13	11,663 04	6,091 83	
	957 33	323 40	1,000	316 71		1,640 11	682 78	
	2,436 43	909 99	2,000	616 61		4,026 60	1,691 17	
	6,033 57	3,450 04	6,000	3,413 40		14,348 17	8,314 60	
	1,813 06	3,715 00	1,000	1,031 33		3,216 92	3,433 36	
	1,589 46	1,546 51	1,000	1,703 23		1,249 48	3,660 02	
	78,694 60	87,716 56	38,000	42,577 41	77 48	158,981 46	90,989 41	606 60

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Cant. de Luxbg.										
Bertrange	314 15	54 40	152 71	1.486 30	-	20 00				
Contern.....	312 04	34 70	189 69	157 11	-	20 00				
Eich.....	739 09	164 60	522 65	4.625 80	-	20 00	4 27	34 60		
Hamm.....	313 60	39 10	54 05	128 81	-	20 00	4 28			
Hesperange	420 75	79 40	484 13	594 72	-	20 00	1 27			
Hollerich.....	1.414 27	270 40	307 75	6.990 80	7 50	20 00	1 27	108 71	7.481 13½	
Niederanven.....	358 54	69 40	181 37	1.122 91	7 50	20 00				
Rollingergrund	409 17	79 40	149 29	1.741 10	-	20 00		125 71		
Sandweiler	288 71	39 10	88 42	333 06	-	20 00				
Schuttiange	301 94	44 10	145 46	66 25	7 50	20 00	4 27			
Steinsel	314 62	44 10	110 06	789 27	7 50	20 00				
Strassen	334 82	58 50	217 42	1.613 45	-	20 00		15 00		
Walferdange	365 00	43 50	101 58	66 75	7 50	20 00	4 27	24 00		
Weiler-la-Tour	284 10	39 10	127 34	97 16	-	20 00	4 27			
Totaux	6.110 80	1059 80	2.831 92	19.816 49	37 50	280 00	29 90	308 05	7.481 13½	
Canton de Mersch.										
Berg	275 41	39 10	71 30	4 88	-	20 00				
Bissen	314 31	51 00	79 34	1.032 25	7 50	20 00	8 51			
Boevange	301 32	47 50	106 70	142 74	-	20 00	4 27			
Fischbach	270 87	26 30	89 46	320 21	-	20 00	1 27			
Hoeffingen	281 05	44 10	116 73	289 38	-	20 00				
Larochette	311 26	46 60	125 67	404 42	-	20 00	1 28			
Lintgen	305 31	48 50	149 26	963 31	7 50	20 00	4 27	18 00		
Lorentzweiler.....	320 88	39 10	134 09	459 94	7 50	20 00	4 28			
Mersch	451 83	80 40	351 98	478 36	-	20 00			1.788 52	
Nommern	287 78	34 70	219 14	222 52	7 50	20 00	1 27			
Tuttingen.....	284 40	34 70	150 27	514 77	7 50	20 00				
Totaux	3.404 42	492 00	1.593 94	4.832 78	37 50	220 00	34 18	18 00	1.788 52	
Canton de Clervaux.										
Asselborn.....	348 11	71 90	178 53	95 88	-	20 00	4 28			
Boevange	342 95	46 60	184 71	32 12	-	20 00				
Clervaux	355 46	44 10	170 79	-	-	20 00	4 28		1.169 99	
Consthum	268 36	23 80	52 81	446 52	-	20 00	4 28			
Hachiville.....	283 85	21 30	79 13	-	-	20 00	1 28			
Heinerscheid	346 23	50 60	182 19	70 05	-	20 00				
Hosingen	372 54	49 70	212 06	815 86	-	20 00				
Munshausen	307 26	32 20	86 90	-	-	20 00				
Troisvierges.....	439 45	55 10	209 11	982 34	7 50	20 00				
Weiswampach.....	349 36	48 20	158 70	89 79	-	20 00	4 27			
Totaux	3.413 57	443 50	1.514 93	2.532 56	7 50	200 00	17 11		4.169 99	

11	12	13	14	15	16	17	18	19
635 08	2,662 64		1,200	512 45		1,712 45		950 49
	713 54	2,135 86	750	148 73		3,334 59	2,621 05	
	6,111 01	6,026 92	6,000	3,887 33		16,914 25	9,803 24	
	559 81	6,738 43 ₂		634 93	1,83	7,371 89 ₂	6,815 05 ₂	
	1,603 27	6,076 69	1,000	1,211 45	2 85	8,290 95	6,687 68	
	16,604 86 ₂	15,037 78	7,000	8,176 02		30,204 80	13,199 93 ₂	
	1,759 73	738 28 ₂	1,200	722 56		2,660 81 ₂	901 12 ₂	
	2,527 67	1,045 57	2,500	1,230 78		7,776 35	5,248 68	
	769 29	797 85	1,000	396 99		2,194 84	1,425 55	
	589 52	3,698 23 ₂		514 02		1,212 25 ₂	3,622 73 ₂	
139 55	1,125 10		2,000	516 18		2,516 18	1,091 08	
	2,250 19	211 70	1,750	683 10		2,674 80	415 61	
	572 60	1,157 18 ₂		112 58		1,570 06 ₂	997 46 ₂	
	571 97	658 43 ₂	300	303 94	9 50	1,271 87 ₂	699 90 ₂	
774 63	38,730 22 ₂	47,352 90 ₂	21,700	19,611 76	14 18	91,708 81 ₂	53,929 11	950 49
	410 69	1,167 95		395 47		1,563 42	1,152 73	
	1,512 94	94 51 ₂	1,500	866 88		2,261 39 ₂	748 45 ₂	
	622 53	1,319 63 ₂	300	117 62		2,037 25 ₂	1,414 72 ₂	
	731 11	333 53	500	337 04		1,190 57	450 46	
	751 26	670 82 ₂	300	518 35		1,489 17 ₂	737 91 ₂	
	912 23	1,971 33 ₂	500	681 72	9 50	3,162 55 ₂	2,250 32 ₂	
	1,516 15	1,178 83 ₂	1,800	413 54		3,392 37 ₂	1,876 22 ₂	
	985 79	2,086 70	800	502 18		3,388 88	2,403 09	
	3,171 09	8,375 27 ₂	1,000	1,346 33	9 50	10,731 10 ₂	7,560 01 ₂	
	785 91	716 91	500	401 05		1,617 96	822 05	
	1,011 64	313 84	600	451 55	0 95	1,366 34	354 70	
	12,421 31	18,249 35	7,800	6,131 73	19 95	32,201 03	19,779 69	
177 47	896 17		1,600	657 64		2,257 54	1,361 37	
	626 38	3,113 29	500	705 61		3,318 90	2,692 52	
	1,761 62	3,336 86 ₂	300	1,165 48		3,802 34 ₂		962 27 ₂
	811 49	310 62	800	250 27		1,360 79	549 30	
	108 56	789 33	100	340 10		1,229 43	820 87	
	669 17	1,751 24 ₂	100	744 57		2,808 81 ₂	2,229 74 ₂	
	1,470 16	467 56	750	945 38		2,162 94	692 78	
	416 36	3,152 03		515 25		2,667 28	2,230 08	
319 51 ₂	2,033 01 ₂		3,500	1242 90		3,713 90	1,700 89 ₂	
	670 32	1,898 62 ₂	200	673 84		2,772 46 ₂	2,102 11 ₂	
496 98 ₂	12,796 14 ₂	11,822 46 ₂	7,150	7,240 94		26,213 40 ₂	14,379 53 ₂	962 27 ₂

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Canton de Diekirch.									
Bastendorf	300 21	29 70	97 62	1.461 79		20 00		9 60	
Bettendorf.....	370 42	56 60	183 16	515 82		20 00	1 27	12 54	
Bourscheid	346 70	50 10	209 43	882 78		20 00	1 27		
Diekirch..	519 05	87 90	260 96	1.490 53		20 00	1 28		3 111 62
Ermsdorf	284 71	32 20	122 04	49 82					
Erpeldange.....	277 12	23 80	71 84	446 52		20 00	1 27		
Ettelbruck.....	571 87	104 80	230 98	1.198 72		20 00	1 28		
Feulen.....	299 12	35 70	90 85	178 60		20 00	1 27		
Hoscheid	271 10	26 30	107 95	2 37		20 00	1 27	13 60	
Medernach.....	289 96	35 70	96 34	148 87		20 00	1 28		
Mortzig	290 98	32 20	96 84	-		20 00	1 28		
Reisdorf	274 62	23 80	95 03	-		20 00	1 28		
Schieren.....	283 70	27 20	66 02	220 87		20 00	1 27		
Totaux	4.379 56	566 00	1.729 06	6.596 69		240 00	17 02	35 71	3.411 62
Cant. de Redange.									
Arsdorf	274 39	27 20	104 24	446 52		20 00			
Beckerich	370 89	52 50	226 30	233 81		20 00	1 28		
Bettborn.....	296 94	29 70	168 35	99 86		20 00	1 27	6 00	
Bigonville	272 82	18 80	146 82	14 56		20 00			
Ell	291 14	23 80	132 50	171 08		20 00			
Folschette	317 52	39 10	192 35	228 46		20 00			
Grosbous	276 12	21 30	138 40	287 19		20 00	1 27		
Perlé.....	348 98	51 60	234 16	35 31		20 00	-		
Redange	378 17	44 10	149 87	142 25		20 00	1 28		662 11
Saeul	269 62	18 80	119 92	176 65		20 00	1 27		
Useldange.....	312 67	32 20	191 03	512 40		20 00			
Vichten	275 88	23 80	117 58	89 30		20 00			
Wahl.	299 92	32 20	158 71	909 25		20 00			
Totaux	3.985 06	415 10	2.080 23	3.346 64		260 00	21 37	6 00	662 11
Canton de Wiltz.									
Boulaide	315 71	34 70	150 94	4 88		20 00	1 27		
Esch-s.-Sûre.....	259 12	18 80	71 10	105 38		20 00	1 27		
Eschweiler	264 16	21 30	69 94	679 78		20 00	1 28		
Goëseldorf.....	305 76	29 70	153 87	233 24	7 50	20 00	1 27		
Harlange.....	302 48	38 80	116 00	841 56		20 00			
Heiderscheid	344 35	49 10	177 28	663 73		20 00			
Kautenbach	265 86	21 30	69 25	377 01		20 00	1 28		
Mecher	299 27	28 80	118 49	776 01		20 00			

187

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Neunhausen	254 20	20 30	90 77			20 00				
Oberwampach.....	312 58	37 20	141 05			20 00				
Wiltz	472 16	72 90	206 30	3.920 29	7 50	20 00	4 28			3.756 08½
Wilwerwiltz.....	289 96	32 20	99 06	-		20 00	4 28			
Winseler	300 69	29 70	103 55	1.018 01		20 00				
Totaux	3.986 30	429 80	1.567 60	8.619 60	15 00	260 00	29 93			3.756 08½
Canton de Vianden.										
Fouhren	273 21	26 30	79 24	66 61		20 00				
Putscheid	304 91	34 70	135 44	973 80		20 00				
Vianden	311 40	52 50	75 82	1.075 37		20 00	4 27			684 04
Toraux	889 52	113 50	290 50	2.115 78		60 00	4 27			684 04
Cant. d'Echternach.										
Beaufort	324 08	45 10	139 24	1.317 66	7 50	20 00				21 00
Beech	310 07	28 20	87 42	314 58						
Berdorf	299 19	29 70	95 35	11 23	7 50	20 00	4 28			
Consdorf	324 16	28 80	97 24	244 87	7 50	20 00	4 27	17 24		
Echternach.....	481 17	61 90	107 40	1.959 16		20 00	4 28	13 00	1.635 07	
Mompach.....	305 61	35 70	85 90		7 50	20 00				
Rosport.....	369 56	54 10	193 24			20 00				
Valdbillig.....	314 53	39 10	113 05		7 50	20 00				
Totaux	2.728 37	322 60	918 84	3.847 50	37 50	140 00	12 83	51 24	1.635 07	
Cant. de Grevenm.										
Betzdorf	331 52	41 30	245 21	15 00	7 50	20 00				12 00
Biver	319 08	44 10	113 69	10 59		20 00	4 27			
Flaxweiler	355 70	61 90	169 99	15 92		20 00				
Grevenmacher	443 44	97 20		1.602 18		20 00	1 28	6 80	2.192 88	
Junglinster.....	360 87	57 50	149 95	2.141 05	7 50	20 00	4 27			
Manternach	326 90	39 70	90 77	317 66	7 50	20 00	1 28	48 00		
Mertert	388 65	69 40	109 71	728 76	7 50	20 00	4 27			
Rodenbourg	290 11	34 70	67 93		7 50	20 00				
Wormeldange.....	405 56	78 20	216 49		7 50	20 00	4 28	1 00		
Totaux	3.221 83	524 00	1.163 74	4.831 16	45 00	180 00	25 65	70 80	2.192 88	
Canton de Remich.										
Bous	306 55	39 70	74 66	155 33		20 00				
Burmerange	272 43	34 70	43 68				1 27			

11	12	13	14	15	16	17	18	19
	385 27	832 39½		158 50		1,090 89½	705 62½	
	510 83	886 85	900	539 12		2,325 97	1,815 14	
9,948 17½	18,402 69	15,000	2,124 59		17,124 59	-	1,278 10	
	445 50	1,554 69	500	413 12		2,467 81	2,022 31	
	1,471 95	184 94	400	447 79		1,332 73		139 22
10,299 09½	28,968 70	8,655 66	24,550	6,984 47	13 30	40,153 43	12,846 25	1,656 52
	465 36	1,038 86½		279 45		1,318 40½	863 04½	
54 34½	1,523 19½	1,250		424 98		1,674 98	151 78½	
	2,223 40	281 50	1,500	494 95		2,276 45	58 05	
54 34½	4,211 95½	1,320 36½	2,750	1,199 47		5,269 83½	1,057 88	
	1,874 58	148 38	1,500	516 85	1 90	2,467 13	592 56	
98 58	833 85	800		549 21		1,349 21	515 36	
	467 25	726 25½	500	121 48	26 13	1,673 86½	1,206 61½	
	744 08	3,567 71		630 81	0 48	1,109 00	3,454 92	
	1,281 98	5,679 05	3,000	1,346 86		10,025 91	5,743 93	
142 56½	597 27½	400		570 15	1 90	972 05	374 77½	
	636 90	3,394 17		1,098 01	8 08	4,500 26	3,863 36	
	494 18	1,385 01½	250	483 91		2,118 92½	1,624 74½	
236 14½	9,930 09½	15,200 58	6,150	5,617 28	38 49	27,306 35	17,376 25½	
	672 53	2,830 95½		800 44	6 65	3,638 04½	2,966 51½	
	511 73	1,033 95½		741 71		2,375 66½	1,863 03½	
	623 51	2,083 85	750	1,111 54		3,945 39	3,321 88	
1,624 40½	5,991 18½		6,500	1,539 63	38,00	8,077 63	2,086 44½	
109 36½	2,850 50½		2,000	823 12		2,823 12		
784 55½	1,630 30½		2,500	661 23		3,164 23	1,524 86½	
	1,328 29	2,219 44	100	1,188 07		3,508 11	2,179 82	
	420 24	1,142 79	200	120 72		1,763 01	1,343 27	
	736 03	2,279 62	1,000	1,114 38	22,80	4,416 80	3,680 77	
2,618 32½	14,773 38½	12,190 61	13,050	8,104 44	67 45	33,712 50	19,966 50	27 38½
	596 24	1,010 20	1,000	127 38	9 50	2,197 08	1,860 84	
	355 08	744 85		261 46		1,006 31	651 23	

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Dalheim	330 97	47 50	118 40	440 18	7 50	20 00	4 27			
Lennigen	308 19	34 70	117 36	594 93	7 50	20 00				
Mondorf-les-Bains	342 24	47 50	108 72	2.407 62	7 50	20 00	4 28	19 20		
Remerschen	323 53	44 10	103 54	89 30	7 50	20 00				
Remich	364 24	56 00	107 56	1.588 23	7 50	20 00	4 27			1.532 19
Stadt bredimus....	294 65	39 70	77 25			20 00	4 27			
Wald bredimus ...	276 11	29 70	67 26	2 50	7 50	20 00	4 28			
Wellenstein	330 97	49 10	101 96		7 50	20 00	8 54			
Totaux . . .	3.149 88	422 70	920 39	5.278 09	52 50	180 00	34 18	19 20	1.532 19	

R E C A P I -

Ville de Luxbg.	530 69	388 80	1.050 87	4.132 34		20 00		448 51	7.705 15
Canton de Capellen.	3.716 57	627 50	1.578 81	5.929 01	30 00	220 00	21 38	73 78	2.916 32
— Esch-s.-Alz.	8.882 90 ₁	1739 90	5.362 22	48.198 62	52 50	320 00	72 73	559 18	13506 59 ₁
— Luxembourg	6.110 80	1059 80	2831 92	19.816 49	37 50	280 00	29 90	308 05	7.481 13 ₁
- Mersch	3.404 42	492 00	1.593 94	4.832 78	37 50	220 00	34 18	18 00	1.788 52
- Clervaux	3.413 57	443 50	1.514 93	2.532 56	7 50	200 00	17 11		4.169 99
- Dickirch.	4.379 56	566 00	1.729 06	6.596 69		240 00	47 02	35 74	3.411 62
- Redange	3.985 06	415 10	2.080 23	3.346 64		260 00	21 37	6 00	662 14
- Vianden	889 52	113 50	290 50	2.115 78		60 00	4 27		684 04
Wiltz	3.986 30	429 80	1.567 60	8.619 89	15 00	260 00	29 93		3.756 08 ₂
Echternach....	2.728 37	322 60	918 84	3.847 50	37 50	140 00	12 83	51 24	1.635 07
Grevenmacher	3.221 83	524 00	1.163 74	4.831 16	45 00	180 00	25 65	70 80	2.192 88
— Remich	3.149 88	422 70	920 39	5.278 09	52 50	180 00	34 18	19 20	1.532 19
Totaux . . .	48399 47 ₁	7545 20	22603 05	120.077 55	315 00	2580 00	350 55	1590 50	51441 73 ₂

Avis. - Chambre des comptes.

Par arrêté grand-ducal du 30 mars 1920 ont été promus à la Chambre des comptes:

M. Auguste Conter, réviseur, aux fonctions de secrétaire;

M. Pierre Funck, contrôleur, aux fonctions de réviseur, et

M. Mathias Weiler, commis, aux fonctions de contrôleur.

Luxembourg, le 31 mars 1920.

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

Bekanntmachung. Rechnungstammer.

Durch Großh. Beschluss vom 30. März 1920 sind die Hh.

August Conter, Revisor bei der Rechnungstammer, zum Sekretär;

Peter Funck, Kontrolleur, zum Revisor, und

Mathias Weiler, Stommis, zum Kontrolleur, daselbst ernannt worden.

Luxemburg, den 31. März 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

11	12	13	14	15	16	17	18	19
	968 82	2,902 52	1,000	762 87		1,665 39	3,696 57	
	1,082 68	2,503 04	1,250	649 52		1,402 56	3,319 88	
351 35	3,308 41		1,500	632 46	4 75	2,137 21		1,171 20
	587 97	1,100 70 $\frac{1}{2}$	250	649 94		2,000 64 $\frac{1}{2}$	1,412 67 $\frac{1}{2}$	-
568 65 $\frac{1}{2}$	4,248 64 $\frac{1}{2}$		3,200	761 78		3,961 78		286 86 $\frac{1}{2}$
	435 87	396 58	500	408 62		1,305 20	869 33	-
	407 35	864 41		250 51		1,114 92	707 57	
	518 07	1,638 05	500	577 83		2,715 88	2,197 81	-
920 00 $\frac{1}{2}$	12,509 13 $\frac{1}{2}$	11,160 35 $\frac{1}{2}$	9,200	5,382 37	14 25	25,756 97 $\frac{1}{2}$	14,705 90 $\frac{1}{2}$	1,458 06 $\frac{1}{2}$

T U L A T I O N.

	14,276 36	23,192 35 $\frac{1}{2}$	25,000	14,955 01		63,147 36 $\frac{1}{2}$	48,871 00 $\frac{1}{2}$	
60 11	15,173 48	21,994 90	11,400	6,969 96	61 75	40,426 61	25,253 13	
	78,694 65	57,776 57	58,550	12,577 41	77 18	158 981 16	80,982 11	605 60
774 63	38,730 22 $\frac{1}{2}$	47,352 90 $\frac{1}{2}$	24,700	19,641 76	14 18	91,708 84 $\frac{1}{2}$	53,929 11	950 49
	12,121 34	18,249 35	7,800	6,131 73	19 95	32,201 03	19,779 69	-
496 98 $\frac{1}{2}$	12,796 14 $\frac{1}{2}$	11,822 46 $\frac{1}{2}$	7,150	7,240 94		26,213 40 $\frac{1}{2}$	14,379 53 $\frac{1}{2}$	962 27 $\frac{1}{2}$
	17,005 69	19,614 36	16,850	9,547 77	3,80	16,015 93	29,010 24	
681 75	11,458 29	14,420 45	10,250	6,142 30	9 50	30,822 25	19,363 96	
54 34 $\frac{1}{2}$	1,211 95 $\frac{1}{2}$	1,320 36 $\frac{1}{2}$	2,750	1,199 47		5,269 83 $\frac{1}{2}$	1,057 88	
10,299 09 $\frac{1}{2}$	28,963 70	8,655 66	24,550	6,934 47	13 30	40,153 43	12,846 25	1,656 52
236 14 $\frac{1}{2}$	9,930 09 $\frac{1}{2}$	15,200 58	6,450	5,617 28	38 49	27,306 35	17,376 25 $\frac{1}{2}$	
2,518 32 $\frac{1}{2}$	14,773 38 $\frac{1}{2}$	12,190 61	13,050	8,404 44	67 45	33,712 50	18,966 50	27,38 $\frac{1}{2}$
920 00 $\frac{1}{2}$	12,509 13 $\frac{1}{2}$	11,160 35 $\frac{1}{2}$	9,200	5,382 37	14 25	25,756 97 $\frac{1}{2}$	14,705 90 $\frac{1}{2}$	1,458 06 $\frac{1}{2}$
16,041 39	270,944 45	262,950 92 $\frac{1}{2}$	217,700	140,744 91	319 85	621 715 68 $\frac{1}{2}$	356,521 57	6,760 33 $\frac{1}{2}$

Ainsi fait et arrêté en exécution des art. 1^{er} et 6 de l'ordonnance de la députation des États du 25 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales.

Luxembourg, le 26 mars 1920.

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Reuter*

Avis. Règlement communal.

En séance du 7 février 1920 le conseil communal de Mersch a modifié le règlement sur les jeux et amusements publics. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 29 mars 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. Reuter*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 7. Februar 1920 hat der Gemeinderat von Mersch das Reglement über die öffentlichen Spiele und Vergnügungen abgeändert. Diese Änderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden

Luxemburg, den 29. März 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter*

Avis. - Assurances.

Par arrêté grand-ducal du 9 février 1920 la Compagnie d'assurances, établie à Paris, 39, rue Le Peletier, sous la dénomination de l'*« Urbaine et la Seine »*, Compagnie Anonyme d'assurances à primes fixes contre les accidents, a été autorisée à entreprendre dans le Grand-Duché des opérations d'assurances pour la branche « accidents ».

- Cette Compagnie a déposé dans la Caisse de l'Etat le cautionnement prescrit par les dispositions en vigueur sur la matière.

M. Paul Stumper à Luxembourg a été agréé comme son mandataire général dans le pays.

Luxembourg, le 27 mars 1920.

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

Circulaire concernant l'alimentation du fonds des dépenses communales pour 1920.

Les administrations communales sont invitées à verser, avant le 1^{er} mai prochain, entre les mains du receveur des contributions, les sommes indiquées au relevé ci-après pour l'alimentation du fonds des dépenses communales pour l'exercice 1920.

Les quittances de versement seront adressées au contrôleur des contributions, pour être remises au commissaire de district, qui me les fera parvenir avec un relevé en double.

La quittance de la ville de Luxembourg me parviendra directement.

Luxembourg, le 26 mars 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Bekanntmachung.

Versicherungswesen.

Durch Groß. Beschluss vom 9. Februar 1920 ist die Versicherungsgesellschaft „L'Urbaine et la Seine, Compagnie Anonyme d'assurances à primes fixes contre les Accidents“ mit dem Sitz zu Paris, 39, Rue Le Peletier, ermächtigt worden, ihren Geschäftsbetrieb im Großherzogtum für die Unfallversicherungsbranche auszuüben.

Die Gesellschaft hat die durch die einschlägigen Bestimmungen vorgesehene Statution in die Staatskasse hinterlegt.

Hr. Paul Stumper zu Luxembourg ist als Generalvertreter für das Großherzogtum bestätigt worden.

Luxemburg, den 27. März 1920.

*Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.*

Rundschreiben, betreffend die Speisung des Gemeindeausgabefonds für 1920.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht, vor dem 1. Mai häftig, beim Steuereinnehmer die in nachstehendem Verzeichnis vermerkten Summen zur Speisung des Gemeindeausgabe fonds für das Jahr 1920 einzuzahlen.

Die Quittungen über diese Einzahlungen werden dem Steuertreuhänder zugesandt, und von diesem an den Distriktskommissar weitergegeben, letzterer übermittelt mir die Quittungen mit einer Tabelle in zwei Exemplaren.

Die Quittung der Stadt Luxemburg geht mir direkt zu.

Luxemburg, den 26. März 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Noms des communes,	Sommes à payer.	Noms des communes,	Sommes à payer.	Noms des communes,	Sommes à payer.
	fr.		fr.		fr.
Ville de Luxembourg	15,000	Fischbach	1,000	Canton de Wiltz	
		Heffingen	600	Boudalde	200
Canton de Capellen		Larochette	1,000	Esch s. Sûre	500
Basecharge	1,600	Lorentzweiler	800	Eschweiler	1,500
Glémency	500	Mersch	1,000	Görsdorf	500
Dippach	500	Nummeren	1,000	Harlange	1,500
Garnich	1,500	Tintinghen	1,200	Heiderscheid	1,500
Hobscheid	3,000			Kautenbach	800
Kehlen	500			Meech	1,600
Kopstal	800			Neunhausen	400
Mamer	3,000	Arlberg	2,000	Oberwampach	800
Septfontaines	300	Gervaux	5,000	Wiltz	15,000
		Con Thame	1,000	Winseler	1,000
Canton d'Esch s. Alz		Hachiville	300		
Bettendorf	3,500	Hemmerscheid	200	Canton de Manderen	
Differdange	5,000	Hosingen	2,000	Fouhren	500
Dudelange	5,000	Trois Verges	2,000	Putscheid	2,000
Esch-s.-Alz.	35,000	Weiswampach	200	Vianden	3,000
Erisange	7,000			Canton d'Echternach	
Kayl	3,600	Bettendorf	600	Beaufort	2,500
Lendelange	1,200	Bettendorf	800	Biech	1,000
Mondorf	1,000	Bourchend	2,000	Bordorf	500
Pétange	2,000	Diekirch	6,000	Echternach	2,500
Reckange	1,300	Bordorf	900	Monpach	1,000
Roeser	3,000	Ettelbrück	2,000		
Rumelange	4,000	Beaufort	300	Canton de Grevenmacher	
Sanem	600	Hoscheid	400	Biver	300
		Metzig	300	Grevenmacher	3,000
Canton de Luxembourg		Bordorf	300	Junglinster	3,000
Bertrange	3,000	Schieren	300	Manternach	2,000
Couture	600			Mettert	500
Réich	4,000	Canton de Redange		Rodenbourg	400
Hollerich	20,000	Ardorf	1,000	Wormeldange	600
Niederanven	1,000	Beckerich	2,000		
Röllingegrund	1,000	Bettendorf	1,000	Canton de Remich	
Sandweiler	1,000	Bironville	300	Bous	500
Steinsel	1,500	Elli	500	Burmerange	300
Strassen	2,000	Folschette	1,200	Dadheim	300
Waffeldange	400	Gonjau	400	Lenningen	200
Weiler la Tour	600	Prech	500	Mondorf le Baïn	4,000
		Redange	4,400	Remich	5,000
Canton de Mersch		Ueldange	9,6	Stadtlaedmu	500
Berg	300	Vichten	300	Waldlaedmu	400
Büsen	2,000	Wahl	1,400	Wellenstein	800
Bovange	800				

Arrêté du 1^{er} avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 13 mars écoulé, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Berbourg;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte dans la dite localité et que la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête.

Art. 1^a. L'arrêté précité du 13 mars écoulé est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémoires*.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale,
R. de WAHA.*

Arrêté du 1^{er} avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 16 mars 1920, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités de Bech et Hemsthal;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte dans les dites localités et que la désinfection réglementaire a eu lieu;

Beschluß vom 1. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 13. März letzthin betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Berburg zu verhindern,

In Erwägung daß, laut Bericht des zuständigen Staat tierarztes, die Seuche in benannter Ortschaft erloschen ist und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes,

Beschließt

Art. 1. Erwähnter Beschuß vom 13. März letzthin ist auf er Kraft gesetzt und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschuß soll im „Mémoires“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 1. April 1920.

**Der General-Direktor des Ackerbaus, und der sozialen Fürsorge,
R. de WAHA.**

Beschluß vom 1. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 16. März 1920, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in den Ortschaften Bech und Hemsthal zu verhindern,

In Erwägung daß, laut Bericht des zuständigen Staat tierarztes, die Seuche in benannten Ortschaften erloschen ist und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1er. L'arrêté précité du 16 mars 1920 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale.*

R. DE WAHA.

Arrêté grand-ducal du 2 avril 1920, portant classement des employés temporaires de l'Etat, en exécution de la loi du 13 mai 1919 concernant le règlement de la situation des employés temporaires de l'Etat.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 de la loi du 13 mai 1919 concernant le règlement de la situation des employés temporaires;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport des membres du Gouvernement et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. A partir du 1^{er} janvier 1917, les employés provisoires énumérés ci-après sont classés comme suit dans les groupes d'emploi du tableau A annexé à la loi du 28 juillet 1913 sur la révision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat:

Groupe I.

Nicolas Arendt, aide-concierge au palais de justice à Luxembourg.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betrifft Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Erwähnter Beschluss vom 16. März 1920 ist außer Kraft gesetzt und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 1. April 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.*

Großh. Beschluss vom 2. April 1920, betreffend die Einreichung in die bestehenden Beamtengruppen der vom Staate vorübergehend Angestellten, in Ausführung des Gesetzes vom 13. Mai 1919, wodurch die Stellung dieser Angestellten geregelt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 13. Mai 1919, wodurch die Stellung der vom Staate vorübergehend Angestellten geregelt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatesrates;

Auf den Bericht der Mitglieder der Regierung und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Vom 1. Januar 1917 ab, sind die nachstehend aufgezählten, vorübergehend Angestellten, in die dem Gesetz vom 28. Juli 1913 über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten beigefügten Tabelle A einge-reiht, wie folgt:

Grupe I.

Nikolaus Arendt, Hilfspförtner beim Zivilpalast zu Luxemburg.

Jean-Émile *Servais*, commis-greffier près la justice de paix de Luxembourg.

Jules *Nilles*, concierge à la maison de santé d'Ettelbrück.

François *Peters*, appariteur à l'hospice du Rham.

Paul *Reichling*, concierge à la Caisse d'épargne et au Crédit foncier à Luxembourg.

Jacques *Beffort*, garçon de bureau de l'administration des travaux publics à Luxembourg.

Hilaire *Kinnes*, commissionnaire attaché aux établissements pénitentiaires de Luxembourg.

Michel *Gathrein*, concierge de l'école agricole à Ettelbrück.

Léon *Grimberger*, garçon de bureau de l'administration du service agricole à Luxembourg.

Pierre *Reuter*, aide-facteur à Steinfort.

Nicolas *Hirlz*, facteur provisoire à Luxembourg-gare.

Pierre *Muller*, concierge de l'école d'artisans à Luxembourg.

Groupe II.

Mathias *Poneclet*, aide-mécanicien à la maison de santé d'Ettelbrück.

Philippe *Weis*, chauffeur-mécanicien aux établissements pénitentiaires à Luxembourg.

Nie. *Ludwig*, chauffeur à la maison de santé d'Ettelbrück.

Nie. *Sauber*, veilleur de nuit à la maison de santé d'Ettelbrück.

Groupe III.

Nicolas *Brassel*, commis provisoire au parquet général à Luxembourg.

Vital *Campill*, commis provisoire au parquet général à Luxembourg.

Jean *Ponein*, expéditionnaire au commissariat des chemins de fer.

Jean *Thülges*, mécanicien à la maison de santé d'Ettelbrück.

Johann Emil *Servais*, Berichtschreiber gehilfe beim Friedensgericht zu Luxembourg.

Julius *Milles*, Pförtner bei der Heilstalt zu Ettelbrück.

Franz *Peters*, Aufseher beim Rhamhospiz.

Paul *Meichting*, Pförtner bei der Sparfesse und Grundfreditanstalt zu Luxembourg.

Jakob *Beffort*, Bureauaudienier bei der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten zu Luxembourg.

H. *Hiemes*, Kommissionär bei den Strafanstalten zu Luxembourg.

Michel *Gathrein*, Pförtner bei der Ackerbauverwaltung zu Ettelbrück.

Leon *Grimberger*, Bureauaudienier bei der Ackerbauverwaltung zu Luxembourg.

Peter *Muller*, Hilfsbriefträger zu Steinfort.

Nikolaus *Hirch*, prov. Briefträger zu Luxemburg-Bahnhof.

Peter *Müller*, Pförtner bei der Handwerkerschule zu Luxembourg.

Groupe II.

Mathias *Poneclet*, Hilfsmaschinist bei der Heilstalt zu Ettelbrück.

Philippe *Weis*, Heizer Maschinist bei den Strafanstalten zu Luxembourg.

Nikolaus *Wendig*, Heizer bei der Heilstalt zu Ettelbrück.

Nikolaus *Sauvage*, Nachtwächter bei der Heilstalt zu Ettelbrück.

Groupe III.

Nikolaus *Bräsel*, prov. Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Luxembourg.

Vital *Campill*, prov. Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Luxembourg.

Joh. *Ponein*, Stanzlist beim Eisenbahnkommissariat.

Joh. *Thülges*, Maschinist bei der Heilstalt zu Ettelbrück.

Michel Zinmer, surveillant-auxiliaire des bâtiments de l'Etat à Luxembourg.

Pierre Barthel, surveillant-auxiliaire des bâtiments de l'Etat à Luxembourg.

Eugène Thoss, expéditionnaire au service agricole à Luxembourg.

Ernest Fox, expéditionnaire au service agricole à Luxembourg.

Théodore Tresch, expéditionnaire au service agricole à Luxembourg.

Aloyse Grégoire, instructeur des laiteries à Luxembourg.

Jean-Pierre Beicht, maître de chant au gymnase de Luxembourg.

Paula Weber, aide bibliothécaire adjointe à Luxembourg.

Paul Argendorf, jardinier attaché au service agricole.

Groupe I a.

Henri Dethus, caissier comptable aux établissements pénitentiaires de Luxembourg.

Aloys Amon, employé à la Recette générale à Luxembourg.

Charles Kuhm, employé à la Recette générale à Luxembourg.

Nicola Kneip, employé à la Recette générale à Luxembourg.

Nicola Evert, employé technique au service agricole à Luxembourg.

Adolphe Becker, commis de maitrise au service agricole à Luxembourg.

Théodore Staudt, employé à l'inpection du travail à Luxembourg.

Guillanne Kintzsch, employé à l'inpection du travail à Luxembourg.

Groupe I c.

Émile Barthélémy, instructeur des laiteries à Luxembourg.

Adolphe Peltzinger, employé technique du service agricole à Luxembourg.

Émile Jauque, employé technique du service agricole à Luxembourg.

Michel Zimmerman, Hlfss-Staatsbautechniker zu Luxembourg.

Peter Barthel, Hlfss-Staatsbautechniker zu Luxembourg.

Eugen Höß, Mauslist bei der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

Ernst Aoy, Mauslist bei der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

Theodor Treisch, Mauslist bei der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

Aloys Grégoire, Assistent der Molterreien zu Luxembourg.

Joh. Peter Beicht, Gesanglehrer am Gymnasium zu Luxembourg.

Paula Weber, Hlfss-bibliothekar zu Luxembourg.

Paul Argendorf, Gartner bei der Aderbauverwaltung.

Groupe V a.

Heinrich Schuhmacher, Mäppierer Buchhalter bei den Steuernställen zu Luxembourg.

Aloys Auen, Beamter der Generaleinnahme zu Luxembourg.

Karl Malinowski, Beamter der Generaleinnahme zu Luxembourg.

Mitolaus Meißner, Beamter der Generaleinnahme zu Luxembourg.

Mitolaus Grawert, technischer Beamter der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

Hoff Weidner, Kommiss-Zeichner bei der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

Theodor Fautz, Beamter der Gewerbeimpession zu Luxembourg.

Wilhelm Mühlle, Beamter der Gewerbeimpession zu Luxembourg.

Groupe V c.

Emil Warble, Assistent der Molterreien zu Luxembourg.

Adolf Pettiner, technischer Beamter der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

Emil Jauque, technischer Beamter der Aderbauverwaltung zu Luxembourg.

N. Kremer, aumonier à l'école agricole à Ettelbruck.

Groupe VI.

Auguste Prim, assistant-chimiste à l'école agricole à Ettelbruck.

Groupe IV.

Nicolas Thomé, attaché au crédit foncier de l'Etat à Luxembourg.

Groupe V a.

Adolphe Altmayer, commissaire de surveillance près la Caisse d'épargne et le Crédit foncier à Luxembourg.

Groupe VII a.

Victor Ferrant, conservateur du musée à Luxembourg.

Art. 2. Les membres du Gouvernement, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 2 avril 1920.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.

N. WELTER.

A. LIESCH.

A. NEYENS.

R. DE WAHA.

A. PESCATORE.

Circulaire adressée aux comités de délégation des emplois institués en vertu de l'art. 24 de la loi du 31 octobre 1919 sur le louage de service des employés privés ainsi qu'à tous les intéressés, et concernant des instructions relatives à l'allocation du congé annuel sur la base de l'art. 10 de cette loi.

Le Directeur général du travail a été saisi d'une demande, émanant de l'organisation centrale des employés privés sollicitant pour les intéressés des instructions relatives au congé annuel leur revenant en vertu de la loi du 31

N. Kremer, Religionsehrer bei der Peterbauschule zu Ettelbrück.

Groupe VI.

Aug. Prim, Hilfchemister bei der Peterbauschule zu Ettelbrück.

Groupe IX.

Nicolaus Thomé, Attaché bei der Grundkreditanstalt zu Luxembourg.

Groupe X a.

Adolf Altmayer, Aufsichtskommissar der Sparasse und Grundkreditanstalt zu Luxembourg.

Groupe XII a.

Victor Ferrant, Museumsbewahrer zu Luxembourg.

Art. 2. Die Regierungsmitglieder sind, soweit es einen jeden betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxembourg, den 2. April 1920.

CHARLOTTE.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.

N. Welter.

A. Liesch.

A. Neyens.

R. de Waha.

A. Pescatore.

Rundschreiben an die auf Grund des Art. 21 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 über den Dienstvertrag der Privatangestellten eingesetzten Angestellten-Kassenkasse, sowie an sämtliche Interessenten, betreffend Anreitung für Urlaubsgewährung auf Grund des Art. 10 des Gesetzes.

Der General-Direktor der Arbeit ist von Seiten der Zentralorganisation der Privatangestellten angegangen worden, den Interessenten eine Anleitung hinsichtlich der ihnen auf Grund des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 über den

octobre 1919 sur le louage de service des employés privés.

A cet effet et sous réserve formelle que les contestations individuelles, surgissant au sujet de l'interprétation de l'art. 10 susmentionné, rentrent dans la seule compétence des tribunaux arbitraux et de l'instance d'appel prévus à l'art. 26 de la loi précitée, les directives ci-après sont transmises aux intéressés.

Art. 10. — Congé.

Les dispositions de l'art. 10 sont impératives, elles ne peuvent être modifiées qu'à l'avantage non pas au désavantage de l'employé (art. 2 de la loi). Il est dès lors loisible au patron, d'accorder le congé déjà avant le délai de trois ans, prévu par la loi, ou de prolonger la durée du congé au delà de la limite légale.

La loi crée un droit immuable au congé que l'employé est autorisé à revendiquer impérieusement et dont la violation entraînerait pour le patron toutes les conséquences d'un acte contraire aux stipulations contractuelles (art. 16).

Le droit de congé dans le sens de l'art. 10 n'est réservé qu'aux seuls employés visés par l'art. 3 de la loi du 31 octobre 1919, cette loi ne régissant que les droits et obligations de ces derniers. L'employé ayant eu un engagement durant une période antérieure dans une sphère d'activité toute autre que celle circonscrite par l'art. 3 (passage du monde ouvrier au monde en loyé) ne peut bénéficier du droit de congé qu'à partir du moment où il a acquis la qualité d'employé dans le sens de l'art. 3; donc le temps de service passé antérieurement ne compte point pour la computation de la durée du congé. Par contre le temps de service ininterrompu, accompli avant l'entrée en vigueur de la loi, dans la même entreprise, est à comprendre dans la durée de l'engagement, condition essentielle à l'allocation d'un congé.

Dienstvertrag der Privatangestellten zufolgenden Jahresurlaubes zu vermitteln.

Unter ausdrücklichem Vorbehalt, daß in jedem einzelnen Streifalle über die Auslegung des erwähnten Artikels 10 die durch Art. 26 des benannten Gesetzes vorgesehenen Schiedsgerichte nebst Appellinstanz allein zuständig sind, werden folgende Leitätze der Beachtung der Interessen unterbreitet.

Art. 10. — Urlaub.

Die Bestimmungen des Art. 10 sind zwingender Natur, sie vertragen eine Abänderung nur zu Gunsten, nicht zum Nachteil des Dienstnehmers. (Art. 2 des Gesetzes.) Es steht mithin dem Dienstgeber frei, den Urlaub bereits vor der durch Gesetz vorgesehenen Frist von drei Jahren zu erteilen, sowie die Dauer über das gesetzliche Maß zu verlängern.

Das Gesetz statutiert ein Recht auf Urlaub, welches erzwingbar ist und dessen Verlegung den Dienstgeber vor die Folgen vertragswidrigen Handelns zu stellen geeignet ist. (Art. 16.)

Das Urlaubsrecht im Sinne des Art. 10 ist nur Dienstnehmern im Sinne des Art. 3 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 eingeräumt, da dieses Gesetz nur die Rechten und Pflichten jener Angestellten kennt, die es in seinem Geltungsbereich eingezogen hat. Hat sich das Dienstverhältnis des Angestellten in einem früheren Zeitraum in einer andern Tätigkeitsphäre vollzogen, als sie dem Art. 3 entspricht (Aufstieg aus dem Arbeiter in das Angestelltenverhältnis), so wirkt diese Änderung für den Genuss des Urlaubs erst von dem Zeitpunkte an, wo die Angestelleneigenschaft im Sinne des Art. 3 gegeben ist, die früher verbrachte Dienstzeit zählt mithin für die Berechnung der Urlaubsdauer nicht mit. Die bereits vor dem Inkrafttreten des Gesetzes zurückgelegte ununterbrochene Dienstzeit bei einem und demselben Arbeitgeber, ist jedoch in die Dauer des Dienstverhältnisses einzurechnen, für welche die Urlaubsbewilligung Voraussetzung ist.

La durée de service prévue pour l'allocat'on d'un congé, doit être pass e auprès d un seul et même entrepreneur. L'employé ne peut se réclamer, ni de la durée de service résultant d'un engagement déjà résilié auprès du même employeur ni de celle accomplie auprès d'un autre employeur.

Les dimanches et jours fériés, tombant dans la durée du congé, sont à considérer comme journées de congé. L'employé ne peut prétendre à un congé de 10 ou 20 jours ouvrables, mais à un congé de 10 ou 20 jours continus. Si l'exploitation chôme les dimanches et jours fériés, et que le congé tombe à la suite de pareils jours de chômage, ces derniers ne comptent pas pour la computation de la durée du congé s'ils précèdent l'entrée en congé ou s'ils suivent la fin du congé.

Le congé peut être alloué en deux parties nettement distinctes; une divisibilité plus prononcée n'est pas admise légalement. De même 'erait nul et sans effet, tout accord en vertu duquel l'employé jouirait p. ex. de son congé de 10 jours en 5 ou 10 parties, en ce sens qu'il se dispenserait de son service, à plusieurs reprises, un ou deux jours précédent ou suivant les dimanches ou jours fériés non-ouvra bles.

Est à considérer comme année, non pas l'année du calendrier, mais l'année de service. L'employé a donc droit à son congé légal dans le courant même de chaque année de service (non pas à la fin de l'année de service). Si p. ex. l'entrée en service a eu lieu le 1^{er} mai, l'employé ne peut prétendre à un congé avant la date du 1^{er} mai de la troisième année subséquente; le 1^{er} congé légal ne pourrait lui être accordé qu'a près cette période.

L'empêchement par maladie ou accident ne compte pas pour la durée du congé légal; de même ne sont à prendre en considération, les

Die für die Urlaubsbewilligung vorausgesetzte Dienstdauer muß bei demselben Unternehmer zugestraft sein. Auf die Ausrechnung der auf Grund eines früheren, bereits gelösten Dienstverhältnisses, bei demselben Arbeitgeber oder der bei einem fremden Arbeitgeber zugelassenen Dienstzeit, hat der Dienstnehmer keinen Anspruch.

Die in die Urlaubsdauer fallenden Sonn- und Feiertage zählen als Urlaubstage mit. Der Ange stellte hat nicht Anspruch auf einen Urlaub in der Dauer von 10 oder 20 Werktagen, sondern von 10 oder 20 fortlaufenden Tagen. Herrscht aber im Betriebe volle Sonn- und Feiertags ruhe, so werden allerdings, wenn sich der Urlaub an solche Tage anschließt, die dem Urlaub vor angehenden oder etwa dem Ende des Urlaubs folgenden Tage, in die Urlaubsdauer nicht ohne weiteres eingerechnet werden können.

Der Urlaub kann in zwei merklich gleichen Teilen gewährt werden. Eine weitergehende Teilung der Urlaubsdauer ist mithin gesetzlich unzulässig. Eine Vereinbarung etwa bestätigt, daß der Angestellte vor oder nach einem arbeits freien Sonn- oder Feiertag öfters einen oder zwei Tage frei bekommt und derart etwa seinen zehntägigen Urlaub in fünf oder 10 Teilen erhält, ist nichtig.

Unter Jahr ist nicht das Kalenderjahr, sondern das Dienstjahr zu verstehen. Der Ange stellte hat demnach in jedem Dienstjahr, d. h. innerhalb eines jeden Dienstjahrs (nicht etwa nach Ablauf eines solchen Dienstjahrs) Anspruch auf gesetzlichen Urlaub. Wäre er etwa am 1. Mai eingetreten, so würde er den Urlaubanspruch nicht vor dem 1. Mai des drittfolgenden Jahres erworben haben, der erste Urlaub selbst dürfte ihm erst nach diesem Zeitpunkt geistlich zustehen.

Die Verhinderung durch Krankheit oder Un glückfall ist in den gesetzlichen Urlaub nicht einzurechnen. Ebenso sind kurzfristige Verhinde

empêchements à court terme pour d'autres motifs que maladie ou accident.

Le congé alloué ne peut être retiré à l'employé du fait d'avoir dénoncé ses services après l'allocation du congé.

Pendant la durée du congé l'employé conserve l'intégralité de son salaire.

Si l'employé ne réclame pas son congé pendant l'année courante, il en est déchu pour la période suivante. Naturellement le patron n'est pas obligé légalement de forcer l'employé de disposer de son congé.

Le refus d'accorder le congé légal à l'employé n'entraîne pas des suites légales spéciales; néanmoins ce refus constitue un motif grave à la résiliation du contrat avant le terme pour lequel il a été conclu (art. 16).

S'il y a lieu à refus de congé de la part du patron et que l'employé ne fait usage de la faculté lui réservée à l'art. 16 (résiliation du contrat), il est toujours en droit de revendiquer une indemnité du chef de la perte de congé et cette indemnité doit être égale au moins aux émoluments contractuelles que l'employé touche pour ses services normalement rendus.

Les absences qui comportent les éventualités prévues à l'art. 10 al. 2, doivent être justifiées dans tous les cas par des pièces probantes à l'appui, certificats, ordres écrits, etc.

Luxembourg, le 29 mars 1930.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,*

A. Pescatore.

Avis. Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la modification ci-après, apportée aux statuts de la Caisse de maladie des Acieries Réunies Bourbach-Bich-Dudelange, Usine de Dudelange, à Dudelange, a été approuvée:

rmungen des Angestellten aus anderweitigen Gründen als Krankheit und Unglücksfall bei der Urlaubsberechnung außer Acht zu lassen.

Der bewilligte Urlaub kann nicht dehalb zurückgezogen werden, weil der Angestellte nach Erteilung des Urlaubs gekündigt hat.

Während des Urlaubs behält der Angestellte Anspruch auf seine Gehalt bezüge (Art. 29).

Wird der Urlaub nicht für das laufende Jahr begehrt, so gilt er für die noch folgende Zeit für verwirkt. Für den Dienstgeber besteht selbstverständlich keine gesetzliche Verpflichtung, den Angestellten zum Urlaubsantritt zu zwingen.

Wenn auch das Gesetz keine speziellen Folgen an die Urlaubsverweigerung knüpft, so bildet die Verweigerung des Urlaubs zweifellos einen wichtigen Grund zur vorzeitigen Auflösung des Dienstverhältnisses (Art. 16).

Soweit eine Urlaubsverweigerung vorliegt, aus welcher der Angestellte nicht die äußersten Konsequenzen zieht, hat letzterer das Recht, für den entzogenen Urlaub eine Vergütung zu beanspruchen, welche mindestens jene Gehalt bezüge ausmacht, mit denen seine normal geleisteten Dienste vereinbarungsgemäß zu entlohnen sind.

Die Abwesenheiten, welche durch die im Art. 10 Abschnitt 2 vorgesehenen Ereignisse bedingt sind, müssen in jedem Falle durch einwandfreie Ausweise, Atteste, schriftliche Aufträge usw. bestellt werden können.

Luxemburg, den 29. März 1920.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.*

Bekanntmachung. Krankenversicherung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen ist nachstehende, am Statut der Betriebskrankenkasse der vereinigten Unternehmen Werke Bourbach-Bich-Dudelange, Werk Düdelingen vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Familienangehörigenunterstützung.

Art. 2, Ziff. 2, Abs. 4, letzter Satz, ist abgeändert wie folgt:

« Hospitalbehandlung wird im Prinzip nicht gewährt. Wird solche ausnahmsweise mit Einwilligung des Vorstandes gewährt, so übernimmt die Kasse nur die Kosten für Arznei- und Heilmittel. »

Art.13, Ziffer 3. Im Fall der Erwerbsunfähigkeit vom ersten Tage nach der Erkrankung ab, für jeden Kalendertag (Sonn- und Feiertage miteinbezogen) ein Krankengeld im Betrag der $\frac{1}{2}$ des durchschnittlichen Tagelohnes.

Luxembourg, le 25 mars 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Luxemburg, den 25. März 1920.

Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge,
M. de Wa ha.

Avis. - Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la Caisse régionale de maladie à Capellen, ont été approuvées:

Gefäumtmachung. Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende am Statut der Betriebskrankenkasse zu Capellen vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

Art. 21. (Zusatzbestimmung Abschnitt 3).

Das Recht auf den Bezug der gemäß Art. 13 Ziffer 3 bestimmten, die gesetzlichen Mindestleistungen übersteigenden Mehrheitsleistungen, erlangen neue Mitglieder erst nach einer Karenzzeit von sechs Wochen.

Als neu eintretendes Mitglied ist nicht zu betrachten, wer nach längerer Abmeldung wieder eintritt und unter genauer Angabe seiner Arbeitsverhältnisse nachweist, daß er während der 12 letzten Monaten drei Viertel der Zeit versicherungspflichtig war.

Falsche Angaben werden als strafbare Handlung, betrachtet. Liegt keine Absicht des Betruges vor, so ist nur Ordnungsstrafe anzuwenden.

Obige Angaben über Arbeitsverhältnisse hat jedes neu angemeldete Mitglied auf Verlangen der Kasse zu liefern.

Art. 29. Das Eintrittsgeld für die zehnte Klasse ist auf 1.25 fr. abgeändert.

Art. 30. Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen für die:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Klasse 1.40 fr. für den Arbeitnehmer | 0.70 fr. für den Arbeitgeber. |
| 2. Klasse 1.26 fr. für den Arbeitnehmer | 0.63 fr. für den Arbeitgeber. |
| 3. Klasse 1.12 fr. für den Arbeitnehmer | 0.56 fr. für den Arbeitgeber. |
| 4. Klasse 0.98 fr. für den Arbeitnehmer | 0.49 fr. für den Arbeitgeber. |
| 5. Klasse 0.84 fr. für den Arbeitnehmer | 0.42 fr. für Arbeitgeber. |
| 6. Klasse 0.70 fr. für den Arbeitnehmer | 0.35 fr. für den Arbeitgeber. |
| 7. Klasse 0.56 fr. für den Arbeitnehmer | 0.28 fr. für den Arbeitgeber. |
| 8. Klasse 0.42 fr. für den Arbeitnehmer | 0.21 fr. für den Arbeitgeber. |
| 9. Klasse 0.28 fr. für den Arbeitnehmer | 0.14 fr. für den Arbeitnehmer. |
| 10. Klasse 0.21 fr. für den Arbeitnehmer | 0.10½ fr. für den Arbeitgeber. |

Luxembourg, le 28 mars 1920.

Luxemburg, den 28. März 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge,
M. de Wa ha.

Avis. Service sanitaire.

Pour l'année courante, les vaccinations publiques auront lieu du 5 au 15 mai prochain, conformément aux dispositions de l'arrêté grand ducal du 7 avril 1916, sur la vaccination et la revaccination antivarioliques (voir *Mémorial* no 30 de 1916).

Les administrations communales voudront bien faire établir dès à présent les listes des enfants à vacciner et à revacciner suivant les indications de l'art. 2 de l'arrêté du 7 avril 1916. Des formulaires imprimés leur seront adressés en temps utile.

Les bourgmestres inviteront les parents des enfants nés en dehors de leur commune ainsi que ceux des enfants qui antérieurement ont été vaccinés sans succès, à faire inscrire les enfants sur la liste vaccinale avant la date fixée pour les opérations vaccinales. Ils leur recommanderont de faire vacciner ou revacciner les enfants le jour fixé pour les vaccinations respectivement revaccinations, tout en les informant que lors de la révision le médecin vaccinateur n'opérera qu'exceptionnellement et seulement les enfants qui, pour des motifs sérieux, n'ont pu être présentés la première fois. Ces mesures sont nécessaires pour assurer la bonne marche des opérations. Il importe de mettre à la disposition des vaccinateurs une salle convenable, propre et spacieuse, et d'éviter l'encombrement en n'admettant qu'un nombre d'enfants en rapport avec l'étendue de la salle affectée aux opérations.

Il est indiqué de ne pas réunir en même temps et dans la même salle des enfants soumis à la vaccination et ceux qui seront soumis à la revaccination, celle-ci devant précéder les vaccinations. Dans les communes de moindre importance dans lesquelles le nombre des enfants à vacciner est peu considérable, les vaccinations et les revaccinations auront lieu le même jour. Mais dans les grandes localités dans lesquelles ce nombre est considérable, il y

Bekanntmachung. Sanitätswezen.

Die die jährigen öffentlichen Impfungen finden statt vom 5. bis zum 15. Mai künftig, gemäß den Vorschriften des Großh. Beschlusses vom 7. April 1916, über die Impfung und die Wiederimpfung (Mémorial Nr. 30 von 1916).

Die Gemeindeverwaltungen sind daher gebeten, die Listen der infektiösen Kinder gemäß Art. 2 des vorenannten Beschlusses unverzüglich aufstellen zu lassen. Beihangte Formulare werden ihnen zu dem Zwecke veral folgt.

Sämtliche Eltern von Kindern, die außerhalb der Gemeinde gelitten wurden oder die noch nicht oder ohne Erfolg geimpft worden sind, werden vom Bürgermeister aufgefordert, ihre Kinder vor dem für die Impfung festgesetzten Datum in die Listen einzutragen und an dem dazu bestimmten Tage impfen oder wiederimpfen zu lassen. Sie sind zu benachrichtigen, daß bei der Nachsucht nur angenommene Kinder geimpft werden dürfen, die aus einem triftigen Grunde bei der ersten Sitzung nicht zugegen waren. Diese Maßnahmen sind zur glatten Ablaufung des Impfgeschäfts unerlässlich. Dem Impfarzte muß ein passender, sauberer und geräumiger Raum zur Verfügung gestellt werden; es ist dafür Sorge zu tragen, daß der Operationsraum nicht überfüllt wird, und daß immer nur eine bestimmte Anzahl von Kindern vortritt.

Es ist ferner ratsam, die Impfung und die Wiederimpfung nicht zu gleicher Zeit und in demselben Raum vorzunehmen. Man soll mit der Wiederimpfung beginnen, und darnach die Erstimpfung vornehmen. In den kleineren Gemeinden, wo die Zahl der zu impfenden Kinder nicht sehr groß ist, finden die beiden Impfgeschäfte an demselben Tage statt, in größeren Zentren sind für die Impfung bezw. Wiederimpfung zwei verschiedene Daten festzusehen.

aura lieu de fixer deux dates différentes pour les opérations de vaccination et de revaccination.

Les médecins vaccinateurs informeront le bourgmestre ainsi que l'inspecteur sanitaire des heures et lieux fixés pour les opérations vaccinales et pour la revision. Les médecins vaccinateurs prendront toutes les précautions pour assurer l'asepsie des opérations vaccinales. Ils nettoyeront convenablement le champ vaccinal soit au moyen d'une solution antisепtique, soit par un lavage à l'eau distillée ou stérilisée (bouillie). Les instruments dont ils se servent sont préalablement flambés ou lavés à l'alcool absolu. Les incisions au nombre de trois distantes l'une de l'autre de 2 cm. sont à faire sur le bras droit pour les vaccinations, sur le bras gauche pour les revaccinations. Ces incisions ne doivent intéresser que l'épiderme et ne pas être accompagnées d'un écoulement de sang quelque peu notable.

Les vaccinateurs informeront à temps M. le directeur du Laboratoire bactériologique du nombre des enfants à vacciner et ils prendront soin que le vaccin fourni par le Laboratoire bactériologique soit conservé dans un endroit approprié et préservé de toute contamination ultérieure.

Ils adresseront le résumé synoptique de leurs opérations et leur rapport avant le 1^{er} octobre au plus tard aux inspecteurs sanitaires qui feront parvenir ces pièces avec leurs observations au Collège médical.

Pour éviter certaines irrégularités (surtout les retards dans l'expédition de leurs listes vaccinales) MM. les médecins vaccinateurs sont tenus à faire contresigner les tableaux synoptiques, en même temps que les états d'honoraires, au préalable, par M. le médecin-inspecteur.

Luxembourg, le 30 mars 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique.
N. WELTER.*

Die Impfarzte haben dem Bürgermeister und dem Sanität-inspektor die für die Impfungen und für die Nachschau bestimmten Stunden und Orte anzugeben. Sie haben die nötigen Maßregeln zur aseptischen Vornahme der Operationen anzuordnen. Die betreffende Hautfläche wird mit einer antiseptischen Flüssigkeit, mit destilliertem oder sterilisiertem (gekochtem) Wasser gereinigt. Die Instrumente werden vor dem Gebrauche ausgeglüht oder mit reinem Alkohol gereinigt. Die Einschnitte werden für die Impfungen auf dem rechten Arme, für die Wiederimpfungen auf dem linken Arme, auf drei Punkten in Abständen von 2 cm ausgeführt. Nur die Oberhaut darf dabei betroffen werden, auch der geringste Blutverlust ist zu vermeiden.

Die Impfarzte teilen dem Direktor des Bacteriologischen Staat-laboratoriums die Zahl der Impflinge mit, und tragen dafür Sorge, daß die von dem Institut gelieferte Lymphe an einem geeigneten Orte und aseptisch aufbewahrt werde.

Vor dem 1. Oktober senden sie ein übersichtliches Verzeichnis der von ihnen vorgenommenen Impfungen nebst Bericht an den Sanitäts-inspektor, der diese Schriftstücke mit seinen Bemerkungen dem Medizinalkollegium übermittelt.

Um gewissen Übelständen vorzubürgen (insbesondere der späten Einsendung der Impflisten) sind die H.H. Impfarzte gebeten, die übersichtlichen Verzeichnisse zu gleicher Zeit mit den Entschädigungsauflösungen, und im Voraus, durch den Hrn. Sanitätsinspektor unterschreiben zu lassen.

Luxemburg, den 30. März 1920.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*

Arrêté du 2 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale;

Revu l'arrêté du 18 février 1920, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Grosbous;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte dans la dite localité et que la désinfection régionale a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^e. L'arrêté précité du 18 février 1920 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture,
et de la prévoyance sociale,*

R. de WAHA

Arrêté du 2 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale;

Revu les arrêtés des 20 janvier et 17 février 1920, par lesquels des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités d'Itzig et resp. Sandweiler;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire

Beschluß vom 2. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 18. Februar 1920, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Grosbous zu verhindern;

In Erwägung, daß, laut Bericht des zuständigen Staatstierarztes, die Seuche in benannter Ortschaft erloschen ist und die vorschriftsmäßige Deinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchopolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Erwähnter Beschluß vom 18. Februar 1920 ist außer Kraft gesetzt und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 2. April 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge,

M. de Waha

Beschluß vom 2. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 20. Januar und 17. Februar 1920, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in den Ortschaften Itzig resp. Sandweiler zu verhindern;

In Erwägung, daß, laut Bericht des zuständi-

du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte dans lesdites localités et que la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi:

Arrête:

Art. 1^{er}. Les arrêtés précédés des 20 janvier et 17 février 1920 sont rapportés et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Avis. -- Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la médecine-vétérinaire, composé de MM. Félix Hoffmann, vétérinaire du Gouvernement à Esch-s.-Alz., président; J.-N. Ries, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, Charles Krombach, vétérinaire à Dudelange, Léandre Spatz, vétérinaire et directeur de l'abattoir municipal à Luxembourg, membres, et Paul Koch, vétérinaire à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire, du 8 au 12 avril prochain, au laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Arthur Braun de Herborn et Maurice Cattier de Junglinster, récipiendaires pour la candidature en médecine-vétérinaire.

L'examen écrit pour les deux récipiendaires aura lieu le jeudi, 8 avril, de 9½ heures du matin à midi et demi, et de 2½ à 5½ heures de relevée.

digen Staatstierarztes, die Seuche in benannter Ortschaft erloschen ist und die vorschriftsmäßige Deinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialeschlusses vom 14. Juli 1913, betrifft: Nu. führung dieses Gesetzes;

Beschließt.

Art. 1. Erwähnte Beschlüsse vom 20. Januar und 17. Februar 1920 sind außer Kraft gesetzt und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 2. April 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*

R. de Waha.

Bekanntmachung. Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Tierärztekunde, bestehend aus den Hs. Felix Hoffmann, Staatstierarzt zu Esch a. d. Alz., Präsident; Dr. M. Ries, Staatstierarzt zu Tiefenbach, Karl Rombach, Tierarzt zu Dillingen, Leander Spatz, Tierarzt und Direktor des städtischen Schlachthofes zu Luxemburg, Witzeneder, und Paul Koch, Tierarzt zu Luxemburg, Mitglied Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung, vom 8. auf den 12. April künftig, im bacteriologischen Laboratorium zu Luxemburg zusammentreten, Lehns Prüfung der Hs. Arthur Braun, aus Herborn und Moritz Cattier, aus Junglinster, Rezipienten für die Mandatatur der Tierärztekunde.

Die schriftliche Prüfung findet für beide Rezipiendien am Donnerstag, den 8. April, von 9½ Uhr morgens bis 12½ Uhr und von 2½ bis 5½ Uhr nachmittags statt.

Les épreuves orales sont fixées comme suit: pour M. *Braun*, au samedi, 10 avril, à 3½ heures, et pour M. *Calleur*, au lundi, 12 avril, à 3½ heures de relevée.

Luxembourg, le 3 avril 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

Die mündlichen Prüfungen sind festgesetzt wie folgt: für Hrn. *Braun*, auf Samstag, den 10. April, um 3½ Uhr, und für Hrn. *Calleur*, auf Montag, den 12. April, um 3½ Uhr nachmittags.

Luxembourg, den 3. April 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de mars 1920.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrément.
1	J.-B. Meyer, méd.-vétérinaire à Capellen.	Agent.	« Rhénanische Vieh-Vers. Ges. à Cologne.	5. 3. 1920.
2	Ferd. Simon, représentant de commerce à Belvaux.	id.	1. N.-Deutsche Ver.-G. Hambg. 2. Köln. Unf.-Vers.-G. Cologne. 3. Confiance (Vie) à Paris.	6. 3. 1920.
3	Robert Enzen, clerc de notaire à Niederkoulen.	id.	« The Gresham » (Vie) à Londres.	6. 3. 1920.
4	Ferd. Simon, représentant de commerce à Belvaux.	id.	id. id.	6. 3. 1920.
5	Aug. Duckerts à Hollerich.	id.	Soc. Générale Néerlandaise (Vie et rentes viagères) à Amsterdam.	16. 3. 1920.
6	Jos. Haltis à Hollerich.	id.	id.	16. 3. 1920.
7	Jules Mersch à Luxembourg.	id.	« The Gresham » (Vie) à Londres.	25. 3. 1920.
8	Ferd. Simon, représentant de commerce à Belvaux.	id.	« La Baloise » (Vie) à Bâle.	27. 3. 1920.
9	J.-P. Graff-Lectere, négociant à Strassen.	id.	« Le Secours » (Accidents) à Paris.	27. 3. 1920.
10	Emile-Erasme Lamesch à Kehlen.	id.	« Caisse Paternelle » (Vie) à Paris.	29. 3. 1920.
11	J.-P. Kirmmer-Schmitt à Bettembourg.	id.	« La Paternelle » (Incendie) à Paris.	29. 3. 1920.

Luxembourg, le 1er avril 1920,

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

Avis. Gouvernement.

Par arrêté grand-ducal du 31 mars 1920, M. Aloyse Anter, commis du Gouvernement a été nommé sous-chef de bureau dans la même administration.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Douanes.

Conformément au § 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 4 février 1920 vers 8½ heures du soir, des agents de la douane ont saisi dans les champs entre Frisange et Aspelt 3 paquets contenant 26 kg. de tabac qui étaient destinés à l'exportation frauduleuse et que des personnes inconnues avaient abandonnés.

Le propriétaire de ce tabac est invité à faire valoir ses droits auprès de l'autorité sous-indiquée.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1920.

Direction des douanes.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement d'Esch-s.-Alz. le 16 mars 1920, vol. 80, art. 45 que la société anonyme *Quincaillerie d'Esch-s.-Alz.*, anciennement Jul. Sichel et Compagnie à Esch-s.-Alz., a acquitté le droit de timbre à raison de 3000 actions n° 1 à 3000, d'une valeur de 500 fr. chacune.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 31 mars 1920.

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*

Bekanntmachung. Regierung.

Durch Großherzoglichen Beschluss vom 31. März 1920 ist Hr. Aloys Anter, Kommiss der Regierung, zum Unterbureauvorsteher bei derselben Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 1. April 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.*

Bekanntmachung. Zollweisen.

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Zollbeamte am 4. Februar 1920 gegen ½9 Uhr abends im Felde zwischen Frisange und Aspelt 3 Pakete mit 26 kg. Tabak beschlagnahmt haben, die zur verbot widrigen Au fuhr bestimmt und von Unbekannten im Stiche gelassen worden waren.

Ansprüche auf erwähnten Tabak sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen.

Luxemburg, den 1. April 1920.

Großh. Zolldirektion.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Enreisement: Einnehmer zu Esch a. d. Alz., unterm 16. März 1920, Band 80, Art. 45, auf gefällten Quittung ersieht, daß die anonyme Gesellschaft „Quincaillerie d'Esch-s.-Alz.“, vormals Jul. Sichel u. Co. zu Esch a. d. Alz., die Stempelgebühr entrichtet hat, für 3000 Aktien von je 500 Fr., mit den Nrn. 1 bis 3000.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 31. März 1920.

*Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 3 mars 1920, le conseil communal de Hosingen a édicté un règlement sur les jeux et amusements publics. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 29 mars 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 3. März 1920, hat der Gemeinderat von Hosingen ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Verlustrückgewinne erlassen. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. März 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Meuter.*

Caisse d'épargne. Par décision en date du 26 mars 1920, les livrets n° 181100 et 85319 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 28 mars 1920.